

**Zeitschrift:** Schweizerische Zeitschrift für Bildungswissenschaften = Revue suisse des sciences de l'éducation = Rivista svizzera di scienze dell'educazione

**Herausgeber:** Schweizerische Gesellschaft für Bildungsforschung

**Band:** 36 (2014)

**Heft:** 2

**Rubrik:** Die Autorinnen und Autoren dieser Nummer = Les auteur-e-s de ce numéro = Autori di questo numero

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.03.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Die Autorinnen und Autoren dieser Nummer les auteur-e-s de ce numéro / autori di questo numero

**Luís Miguel Carvalho** est Professeur Agrégé à l'Institut d'Éducation de l'Université de Lisbonne et membre de l'Unité de Recherche en Éducation et Formation, où il coordonne le Groupe «Politiques d'Éducation et Formation». Son travail de recherche s'intéresse, surtout, à la circulation transnationale des connaissances et des politiques.

Université de Lisbonne, Institut d'Éducation, Alameda da Universidade, P-1649-004 Lisboa

E-Mail: [lmcarvalho@ie.ulisboa.pt](mailto:lmcarvalho@ie.ulisboa.pt)

**Leonora Dugonjić** is ATER at Sciences Po and candidate for a joint Ph.D. in education and sociology at the University of Geneva and the École des hautes études en sciences sociales (EHESS-CESSP). She holds a masters degree in sociology from the EHESS. Her dissertation is subsidized by the Swiss National Fund for Scientific Research and provisionally entitled: *Un ethos international. Sociologie historique d'une internationale élitiste. Constitution d'un sous-champ des IB Schools*. [International ethos. A Historical Sociology of an Elitist International. Building up of a subfield of IB Schools]. Her domain of research includes elite education and internationalization.

Centre de sociologie européenne, 190-198 avenue de France, F-75013 Paris

E-Mail: [dugonjic@ehess.fr](mailto:dugonjic@ehess.fr)

**Julie-Christine Gagné**. Détentrice d'un diplôme de maîtrise en didactique du français, elle compte plus de 5 ans d'expérience à titre de professionnelle de recherche et participe notamment aux travaux d'Érick Falardeau sur la contribution de la discipline français au développement culturel des élèves.

Université Laval, Faculté des sciences de l'éducation, 2320, rue des Bibliothèques, Canada Québec, QC G1V 0A6

E-Mail: [Julie-Christine.Gagne@fse.ulaval.ca](mailto:Julie-Christine.Gagne@fse.ulaval.ca)

**Érick Falardeau**, Professeur titulaire en didactique du français à l'Université Laval et directeur du CRIFPE-Laval, il a mené plusieurs études avec Denis Simard sur la façon dont la discipline français contribue au développement culturel des élèves, à travers tous les objets d'enseignement (littérature, grammaire, lecture, écriture, communication orale, etc.). De cette recherche est issu un livre qui présente le rapport à la culture d'enseignants de français du secondaire : *La culture en classe de français : témoignages d'enseignants* (Presses de l'Université Laval, 2011).

Université Laval, Faculté des sciences de l'éducation, 2320, rue des Bibliothèques, Canada Québec, QC G1V 0A6

E-Mail: [Erick.Falardeau@fse.ulaval.ca](mailto:Erick.Falardeau@fse.ulaval.ca)



**Martyn Hammersley**, Professor of Educational and Social Research at The Open University, UK. He has carried out research in the sociology of education and the sociology of the media. However, much of his work has been concerned with the methodological issues surrounding social enquiry. He has written several books, including: (with Paul Atkinson) *Ethnography: Principles in Practice* (Third edition Routledge 2007); *Educational Research, Policymaking and Practice* (Paul Chapman, 2002), and *The Myth of Research-Based Policy and Practice* (Sage, 2013).

The Open University, FELS, 2nd Floor Briggs Building, UK-Milton Keynes, MK7 6AA

E-Mail: martyn.hammersley@open.ac.uk

**Florian Kiuppis**, Jahrgang 1976, staatlich anerkannter Erzieher, studierte Rehabilitationspädagogik (Diplom), Erziehungswissenschaften und Germanistische Linguistik an der Humboldt-Universität zu Berlin, schloss dort in Vergleichender Erziehungswissenschaft seine Promotion ab. Seit 2012 Associate Professor am Lillehammer University College (Norwegen), in der Lehre hauptverantwortlich für internationale Studierende (Disability Studies in Education and Social Studies), im laufenden Jahr Lehraufträge an der Universität Wien (Erasmus Teaching Assignment) und an der Universität Oslo. Bis Ende 2014 Gastwissenschaftler an der Emory University in Atlanta (USA), Sociology Department (finanziert vom Research Council of Norway), Leiter eines Forschungsprojekts im Bereich Comparative Disability Studies.

Lillehammer University College, Faculty of Education and Social Studies, N-2604 Lillehammer

E-Mail: florian.kiuppis@hil.no

**Vera Husfeldt** 1968, Dr. phil., Studium der Erziehungswissenschaft, Soziologie und Elektrotechnik in Hamburg und Rom, Promotion an der Humboldt-Universität zu Berlin, Juniorprofessur an der Georg-August-Universität Göttingen, Professorin für empirische Bildungsforschung und Leistungsmessung an der Pädagogischen Hochschule der Fachhochschule Nordwestschweiz, seit 2012 Leiterin Abteilung Qualitätsentwicklung beim Generalsekretariat der Schweizerischen Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren (EDK).

Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren (EDK), Haus der Kantone, Speichergasse 6, CH-3000 Bern 7

E-Mail: husfeldt@edk.ch

**Corinne Marlot**, Laboratoire ACTé, EA 4281 (Activité Connaissance Transmission Éducation) est maître de conférences en Sciences de l'éducation (70é). Elle enseigne auprès d'étudiants de master en Éducation et Formation et auprès de doctorants et nouveaux Maîtres de Conférences. Ses travaux portent sur l'analyse des pratiques enseignantes et leurs effets différenciateurs à l'école et à

l'université, et plus particulièrement dans les disciplines scientifiques.  
Clermont Université, ESPé d'Auvergne – Université Blaise Pascal, EA 4281,  
ACTé, BP 10448, F-63000 Clermont-Ferrand  
E-Mail: corinne.marlot@univ-bpclermont.fr

**Guido Möser**, 1977, Dr. rer.soc., 2001 Diplom Volkswirtschaft Universität Giessen, 2003 Diplom Sozialwissenschaften Universität Giessen, 2007 Promotion an der Universität Giessen, Dozent und Berater im Bereich quantitativer Forschungsmethoden, seit 2007 Lehrbeauftragter für «Advanced Statistics» an der Pädagogischen Hochschule der Fachhochschule Nordwestschweiz, Geschäftsführer von masem research institute GmbH (Wiesbaden).  
masem research institute GmbH, Unter den Eichen 5, D-65195 Wiesbaden  
E-Mail: guido.moeser@masem.de

**António Nóvoa** est Professeur Ordinaire à l'Institut d'Éducation de l'Université de Lisbonne. Docteur en Sciences de l'Éducation (Université de Genève) et Docteur en Histoire (Université de Paris IV – Sorbonne), il a été Président de l'Université de Lisbonne entre 2006 et 2013.  
Université de Lisbonne, Reitoria, Alameda da Universidade, P-1649-004 Lisboa  
E-Mail: novoa@reitoria.ul.pt.

**Carsten Quesel**, 1961, Prof. Dr. phil. habil., Studium der Philosophie, Soziologie und Politikwissenschaft an den Universitäten Münster und Osnabrück, Professor für Bildungssoziologie und Ko-Leiter des Zentrums «Bildungsorganisation und Schulqualität» an der Pädagogischen Hochschule der Fachhochschule Nordwestschweiz.  
Pädagogische Hochschule FHNW, Campus Brugg-Windisch, Bahnhofstrasse 6, CH-5210 Windisch  
E-Mail: carsten.quesel@fhnw.ch

**Raphaëlle Richard de Latour** is a freelance Editor for the Humanities and Social Sciences. She holds a masters degree in Publishing Studies from the University of Angers, France. She defended her master's thesis, entitled *Le document d'actualité, une fabrique de coups médiatiques? Réflexions sur une catégorie éditoriale* [Current Affairs, the Making of Media Shots? Reflections on an Editorial Category] in October 2012. She works with Éditions du Seuil. Her main field of research is publishing, including translation, literary classification and semiology.  
18, rue Auger, F-93 500 Pantin  
E-Mail: meden.agan.rrdl@gmail.com



**Didier Samain** has a training in linguistics, philosophy and history of sciences. He is Professor for linguistics at the École Supérieure du Professorat et de l'Éducation (College for Teaching and Education) in Paris Sorbonne University, and a member of the CNRS laboratory of «History of Linguistic Theories». His main works focus on the conceptual transfers between psychology and linguistics and on modeling in moral sciences. He has also published many translations from German.

École Supérieure de l'Enseignement et de l'Éducation de Paris/UMR HTL, 5, rue Thomas Mann, F-75205 Paris cedex 13  
E-Mail: didier.samain@aliceadsl.fr.

**Marion Sauvaire** est professeure adjointe en didactique du français à l'Université Laval et membre du CRIFPE. Elle a obtenu un Doctorat en Didactique du français et en Lettres modernes, sous la codirection d'Érick Falardeau à l'Université Laval et de Gérard Langlade à l'Université de Toulouse II. Sa thèse traite de la diversité des sujets lecteurs dans le cadre de l'apprentissage de la littérature au secondaire et au postsecondaire (2013). Ses travaux actuels portent sur la formation initiale des enseignants de français au secondaire.

Université Laval, Faculté des sciences de l'éducation, 2320, rue des Bibliothèques, Canada Québec, QC G1V 0A6  
E-Mail: Marion.Sauvaire@fse.ulaval.ca

**Frédéric Saussez.** Après une maîtrise en psychologie sociale et du travail à l'Université de Louvain-la-Neuve, un doctorat en psychopédagogie à l'Université d'Ottawa et un post doctorat en fondements de l'éducation à l'Université de Montréal, il est professeur au département de pédagogie de l'Université de Sherbrooke et chercheur associé au Centre de Recherche Interuniversitaire sur la Formation et la Profession Enseignante (CRIFPE). Ses recherches s'inscrivent dans le cadre de la psychologie culturelle historique. Elles portent sur la mise en mots du sens de l'activité enseignante, sur les cultures propres aux différentes disciplines enseignées à l'école secondaire et aux métiers enseignés en formation professionnelle ainsi que sur les fondements de la recherche en éducation.

Université de Sherbrooke, Faculté d'éducation, Département de Pédagogie, 2500 Boulevard de l'Université, Sherbrooke, Qc, J1K 2R1  
E-Mail: frederic.saussez@usherbrooke.ca

**Marina Schwimmer.** Après avoir complété en master en *Éducation comparée et fondements de l'éducation* à l'Université de Montréal, Marina Schwimmer y a soutenu en 2013 sa thèse de doctorat en *Sciences humaines appliquées*. Ses principaux champs d'études concernent la traduction dans les phénomènes de transmission des connaissances, la professionnalisation de l'enseignement, l'interculturalisme et l'éducation, la philosophie de l'éducation.

121 Beaumont, Montréal. H2S 1J2

E-Mail: meschwi2002@yahoo.fr

**Denis Simard.** Après des études de psychopédagogie à Québec et des travaux en histoire et en philosophie de l'éducation, il est actuellement professeur titulaire à la Faculté des sciences de l'éducation de l'Université Laval et chercheur régulier au Centre de recherche interuniversitaire sur la formation et la profession enseignante (CRIFPE). Ses travaux portent sur les théories éducatives, la pédagogie et son histoire, l'approche culturelle de l'enseignement et l'herméneutique en éducation.

Université Laval, Faculté des sciences de l'éducation, 2320, rue des Bibliothèques, Canada Québec, QC G1V 0A6

E-Mail: denis.simard@fse.ulaval.ca

**Cristina Yanes** est Professeure et chercheuse à la Faculté des Sciences de l'Éducation de l'Université de Séville, depuis 1996. Elle a soutenu sa thèse de doctorat en 2001. Elle est engagée dans plusieurs projets de recherche, notamment sur la formation des enseignants. Ses travaux portent sur l'histoire de l'éducation, la profession enseignante et la muséologie éducative.

Université de Seville, Facultad de Ciencias de la Educación, Calle Pirotecnia s/n, E-41013 Sevilla

E-Mail: yanes@us.es



**Einreichen und Begutachten von Artikeln /**  
**Soumission et évaluation des articles / Presentazione e valutazione degli articoli**

Artikel sowie Vorschläge für thematische Nummern von in- und ausländischen Spezialistinnen und Spezialisten eines Fachgebietes können der Redaktion unterbreitet werden.

Alle Artikel, die dem Profil der Zeitschrift und den redaktionellen Normen entsprechen, werden zwei Mitgliedern des wissenschaftlichen Beirats zur Begutachtung vorgelegt.

Die Richtlinien für redaktionelle Beiträge und die Vorgaben zur Gestaltung einer thematischen Nummer können beim Redaktionssekretariat bezogen werden.

Des articles et des projets de numéros thématiques, élaborés par des spécialistes suisses ou internationaux de la problématique proposée, peuvent être soumis à la rédaction.

Tous les articles correspondant à la ligne éditoriale et aux normes rédactionnelles de la revue seront soumis pour expertise à deux membres du comité scientifique.

Les normes rédactionnelles ainsi que le canevas pour l'élaboration d'un numéro thématique sont disponibles auprès du secrétariat de la rédaction.

Specialisti svizzeri o internazionali possono presentare alla redazione e articoli o progetti per numeri tematici.

Tutti gli articoli conformi alla linea editoriale e alle norme redazionali della rivista saranno sottoposti alla valutazione di due membri del comitato scientifico.

Le norme redazionali e il canovaccio per l'elaborazione di progetti per numeri tematici sono disponibili presso la segreteria di redazione.

**Rezensionen / Recensions / Recensioni**

Rezensionsexemplare sind an das Sekretariat zu adressieren.

Les ouvrages sont à adresser au secrétariat de la rédaction.

Le pubblicazioni sono da indirizzare alla segreteria di redazione

**Schweizerische Zeitschrift für Bildungswissenschaften**  
**Revue suisse des sciences de l'éducation**  
**Rivista svizzera di scienze dell'educazione**

**Abonnemente / Souscriptions / Sottoscrizioni**

Die Zeitschrift kann beim Redaktionssekretariat oder direkt beim Verlag abonniert werden. Der Preis des Jahresabonnements beträgt CHF 110.–. Einzelnummern sind zum Preis von CHF 45.– in Buchhandlungen oder beim Verlag erhältlich.

E-Mail: [eduni@st-paul.ch](mailto:eduni@st-paul.ch)

Les abonnements peuvent être conclus auprès du secrétariat de la rédaction ou directement auprès de la maison d'édition. Le prix de l'abonnement annuel s'élève à CHF 110.–. La revue peut également être obtenue par numéro dans certaines librairies ou auprès de l'éditeur au prix de CHF 45.–.

E-Mail: [eduni@st-paul.ch](mailto:eduni@st-paul.ch)

Gli abbonamenti possono essere sottoscritti presso la segretaria della redazione e presso l'editore. Il prezzo dell'abbonamento annuale è di CHF 110.–. Numeri singoli sono disponibili in alcune librerie e presso l'editore al prezzo di CHF 45.–.

E-Mail: [eduni@st-paul.ch](mailto:eduni@st-paul.ch)

**Mitgliedschaft SGBF / Adhésion à la SSRE / Adesione alla SSRE**

Die Mitgliedschaft in der Schweizerischen Gesellschaft für Bildungsforschung beinhaltet das Abonnement für die Zeitschrift. Auskunft und Anmeldung bei SKBF, Entfelderstrasse 61, 5000 Aarau. [skbf.csre@email.ch](mailto:skbf.csre@email.ch)

L'adhésion à la Société suisse pour la recherche en éducation inclut l'abonnement à la Revue. Pour devenir membre de la Société, s'adresser à CSRE, Entfelderstrasse 61, 5000 Aarau. [skbf.csre@email.ch](mailto:skbf.csre@email.ch)

L'adesione alla Società svizzera per la ricerca in educazione comprende l'abbonamento alla rivista. Per diventare membri della Società ci si indirizzi a CSRE, Entfelderstrasse 61, 5000 Aarau. [skbf.csre@email.ch](mailto:skbf.csre@email.ch)



## **Die Themen der nächsten Nummern / Les thèmes abordés dans les prochains numéros / Temi affrontati nei prossimi numeri**

### **3/2014**

L'apprendimento tra contesti formali e informali. Articoli scelti dal congresso SSRE 2013

Integration des formellen und des informellen Lernens. Ausgewählte Beiträge des Kongresses SGBF 2013

Intégration de l'apprentissage formel et informel. Contributions choisies du congrès SSRE 2013

**Luca Botturi, Carmela Aprea, Alberto Crescentini**

### **1/2015**

Sprachliche Bildung von 3-bis 8-jährigen Kindern

Les apprentissages langagiers des enfants de 3 à 8 ans

**Edina Krompàk, Sandrine Aeby, Dieter Isler**

## **Die letzten erschienenen Nummern / Les derniers numéros parus / Numeri pubblicati recentemente**

vgl. [www.szbw.ch](http://www.szbw.ch) cf. [www.rsse.ch](http://www.rsse.ch)

### **1/2014**

Austausch pädagogischer Ideen auf dem Papier. Pädagogische Zeitschriften und transnationaler Wissenstransfer (1850–2000).

Une circulation des idées pédagogiques sur papier. Presse d'éducation, transferts et trajectoires transnationales des savoirs (1850-2000)

La circolazione dei saperi pedagogici sulla carta. Riviste pedagogiche, transfer e traiettorie transnazionali dei saperi (1850-2000)

**Béatrice Haenggeli-Jenni, Alexandre Fontaine et Patrick Bühler**

### **3/2013**

Bildungsungleichheit und Gerechtigkeit – Wissenschaftliche und gesellschaftliche Herausforderungen

Inégalité et justice dans l'éducation. Défis scientifiques et sociaux

**Rolf Becker**

### **2/2013**

Variationen schulischer Laufbahnen

Varia

Variations autour de trajectoires scolaires

**Sandrine Aeby Daghe und Werner Wicki**

**Wissenschaftlicher Beirat / Comité scientifique / Comitato scientifico**

**Allemann-Ghionda Cristina** Universität zu Köln  
**Altrichter Herbert** Universität Linz  
**Amigues René** Université de Provence, Marseille  
**Baer Matthias** Pädagogische Hochschule Zürich  
**Bain Daniel** SRED et Université de Genève  
**Baumert Jürgen** Max-Planck-Institut für Bildungsforschung, Berlin  
**Bianchi Angelo** Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano  
**Blömeke Sigrid** Humboldt-Universität zu Berlin  
**Borges Cecilia** Université de Montréal  
**Buchs Céline** Université de Genève  
**Bühler-Niederberger Doris** Universität Wuppertal  
**Crahay Marcel** Université de Genève  
**Doudin Pierre-André** Haute école pédagogique et Université de Lausanne  
**Dupriez Vincent** Université catholique de Louvain  
**Duru-Bellat Marie** Université de Bourgogne  
**Filliettaz Laurent** Université de Genève  
**Friebertshäuser Barbara** Johann Wolfgang Goethe-Universität, Frankfurt a. M.  
**Götz Thomas** Universität Konstanz und Pädagogische Hochschule Thurgau  
**Hasselhorn Marcus** Deutsches Institut für int. Pädagogische Forschung, Frankfurt a. M.  
**Herzog Walter** Universität Bern  
**Hofstetter Rita** Université de Genève  
**Hoyningen-Süess Ursula** Universität Zürich  
**Jorro Anne** Université de Toulouse II  
**Lebeaume Joel** Université Paris Descartes  
**Leutenegger Francia** Université de Genève  
**Maag Merki Katharina** Universität Zürich  
**Marcel Jean-François** École Nationale de Formation Agronomique de Toulouse-Auzeville  
**Maroy Christian** Université de Montréal  
**Martinand Jean-Louis** ENS Cachan, UMR.STEF  
**Moscato Maria Teresa** Università di Bologna  
**Moser Heinz** Pädagogische Hochschule Zürich  
**Mottier Lucie** Université de Genève  
**Ogay Tania** Université de Fribourg  
**Orange Christian** Université de Nantes  
**Osterwalder Fritz** Universität Bern  
**Patry Jean-Luc** Universität Salzburg  
**Poglia Edo** Università della Svizzera italiana  
**Prenzel Manfred** Technische Universität München  
**Priem Karin** University of Luxembourg, Walferdange  
**Rayou Patrick** Université de Paris  
**Reusser Kurt** Universität Zürich  
**Rhyn Heinz** Pädagogische Hochschule Bern  
**Ria Luc** Université de Clermont Ferrand  
**Saussez Frédéric** Université de Sherbrooke  
**Schriewer Jürgen** Humboldt-Universität zu Berlin  
**Stern Elsbeth** Eidgenössische Technische Hochschule Zürich  
**Terhart Ewald** Universität Münster  
**Thévenaz Thérèse** Université de Genève  
**Watermann Rainer** Universität Göttingen  
**Weiss Manfred** Deutsches Institut für int. Pädagogische Forschung, Frankfurt a. M.



# Inhalt / Contenu / Indice

## Thema TranslationS TraductionS

Koordination / coordination / coordinazione  
Danièle Périsset et Frédéric Saussez

### Editorial

Entropie et néguentropie de la traduction  
Didier Samain

Babel et le marché. Un programme de «littérature mondiale» à l'épreuve  
du marché de la traduction  
Leonora Dugonjić et Raphaëlle Richard de Latour

Translating research findings into educational policy and practice: the virtues  
and vices of a metaphor  
Martyn Hammersley

Traduire la recherche en pratiques: vers un acte de transformation  
et d'engagement  
Marina Schwimmer

Risiko oder Gefahr, Bedarfe oder Bedürfnisse?  
Florian Kiuppis

La comparaison comme politique: le tournant du début du 21<sup>e</sup> siècle  
António Nóvoa, Luís Miguel Carvalho et Cristina Yanes

### Varia

Auswirkungen sozialer Belastungen auf das Schul-, Unterrichts- und Arbeitsklima  
obligatorischer Schulen in der Schweiz  
Carsten Quesel, Guido Möser und Vera Husfeldt

Le processus de double sémiotisation au cœur des stratégies didactiques  
du professeur. Une étude de cas en découverte du monde vivant au cycle 2  
Corinne Marlot

L'activité réflexive d'élèves du secondaire analysée sous l'angle de ses  
manifestations langagières à l'oral  
Érick Falardeau, Denis Simard, Marion Sauvaire et Julie-Christine Gagné

### Rezensionen / recensions / recensioni